

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода: испанский язык

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Испанский язык и второй
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода: испанский язык» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Испанский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛЬ:

преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Скидан Дарья Александровна.

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.
Протокол от «15» января 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись)

Н.В. Склад

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» января 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций  О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


(подпись)

В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в освоении обучающимися средств и методов перевода, формировании у студентов правильного представления о современных требованиях относительно точности перевода. В ходе освоения дисциплины студенты должны обобщить и расширить знания, полученные при освоении пройденных практических и теоретических дисциплин; сформировать представление об основах современного переводоведения, иметь теоретическую и практическую базу умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессии; знать ведущие закономерности перевода с немецкого языка на русский с учетом содержательной специфики предмета.

Задачи:

- обучение основным методам переводческих исследований;
- формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления;
- формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;
- формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода;
- формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода: испанский язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

знания: основных методов переводческих исследований;

умения: проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода, самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста;

навыки: реферирования научной литературы по теории перевода, использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практика устной и письменной речи испанского языка», «Практическая грамматика испанского языка», «Лексикология испанского языка», «Теоретический курс испанского языка» и служит основой для освоения дисциплины «Теория и практика перевода: испанский язык» является необходимой основой последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, дисциплин по выбору студента, подготовки к итоговой аттестации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-5 способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. УК-5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно	Знает: основы современного переводоведения; закономерности перевода с иностранного языка на русский язык; методы переводческих исследований. Умеет: самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода; проводить сопоставительный анализ текста

	взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления. Владеет: навыками перевода при анализе текста оригинала и текста перевода; навыками реферирования научной литературы по теории перевода; умениями использовать различные словари и другую справочную литературу для решения коммуникативных и познавательных задач.
--	---	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	24	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	16	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	44	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4 курс

8 семестр

Модуль 1. Глагольные перифразы.

Тема 1. Гипотетическое будущее. Возвратно-пассивная форма императива.

Глагольные перифразы.

Тема 2. Причастие с прямым дополнением. Самостоятельные инфинитивные обороты. Инфинитивный оборот с артиклем. Абсолютный инфинитивный оборот. Абсолютный герундиальный оборот. Абсолютный причастный оборот.

Модуль 2. Местоимение LO. Эллиптические конструкции.

Тема 1. Местоимение LO в соотношении с именной частью сказуемого. Особый случай употребления местоимений LA/LAS.

Тема 2. Некоторые типы условных, уступительных предложений. Придаточные предложения с артиклем EL. Эллиптические конструкции.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
8 семестр			
1	Актуальные аспекты последовательного перевода. Актуальные аспекты синхронного перевода. Лексические соответствия при переводе.	2	-
2	Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Перевод фразеологических единиц. Транскрипция и транслитерация.	4	-
3	Понятие нормы и узуса в переводе. Основные типы трансформации при переводе.	2	-
Итого:		8	-

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
8 семестр			
1	Гипотетическое будущее. Эллиптические конструкции	2	-
2	Возвратно-пассивная форма императива.	2	-
3	Глагольные перифразы.	2	-
4	Причастие с прямым дополнением	2	-
5	Самостоятельные инфинитивные обороты	2	-

6	Инфинитивный оборот с артиклем. Абсолютный инфинитивный оборот.	2	
7	Абсолютный герундиальный оборот. Абсолютный причастный оборот.	2	-
8	Предлог LO в соотношении с именной частью сказуемого. Придаточные предложения с артиклем EL	2	
Итого:		16	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
8 семестр				
1	Отработка дефиниций	Тесты и упражнения	22	-
2	Тексты для самостоятельной работы	Перевод текстов	22	-
Итого:			44	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Пассивные: лекция, устный опрос, зачет

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.

Интерактивные: участие в практических и семинарских занятиях, аудиторное обсуждение текстов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование по теме каждого модуля;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на семинарских занятиях;
- итоговый контроль.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Васильева-Шведе О. К. Испанский язык [Текст] : Теорет. грамматика. Морфология и синтаксис частей речи: Учеб. для ун-тов и ин-тов / Васильева-Шведе О. К. ; Г. В. Степанов. – 3-е изд., испр. и доп.. – М. : Высш. шк., 1990. – 301 с.

2. Cano Ginés A., Díez de Frías P., Estébanez Villacorta C., Garrido Ruiz de los Paños A. Competencia gramatical en USO. Ejercicios de gramática: forma y uso (B2). – Madrid : Edelsa, 2008.

3. Hernández Guillermo. Análisis gramatical: teoría y práctica. Ejercicios y actividades de autoaprendizaje. – Madrid : SGEL, 2000.

4. Medina Montero Carlos G. Sin duda. Usos del español: teoría y práctica comunicativa. – Madrid : SGEL, 2001.

б) дополнительная литература:

1. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : Учебное пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений / Латышев Л. К. ; А. Л. Семенов. – М. : Издат. центр "Академия", 2003. – 192 с.

2. Арутюнова Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : [учеб. пособие для высш. учеб. заведений] / Арутюнова Н. Д.. – 2-е изд., испр.. – М. : Высш. шк., 2004. – 109 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. библиотека [http:// www.donquijote.org](http://www.donquijote.org)

2. библиотека [http:// www.rinconcastellano.com](http://www.rinconcastellano.com)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Современные образовательные технологии предусматривают использование компьютера, аудио и DVD-аппаратуры. Организация лекционных занятий предполагает мультимедийный формат лекций с использованием пакета Microsoft Powerpoint 2007 и выше.

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари), учебные и аутентичные печатные аудио- и видео-материалы, Интернет-ресурсы.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)